

Este texto es un intento por crear un libro para el aprendizaje de lenguas del dialecto Inga del quechua. Existen diccionarios y gramáticas pedagógicas para este dialecto, pero aquí proveemos una instrucción práctica de la lengua dentro de su entorno cultural. Aunque ningún método puede reemplazar una visita al Valle de Sibundoy, esperamos que este libro proporcione una orientación hacia la lengua y cultura Inga.

La mayor parte de las lecciones contienen los siguientes propiedades:

- **Puntos claves:** Cada lección tiene una lista de los puntos gramaticales y culturales incluidos en esa lección.
- **Rimaj (Palabras):** Proveemos un vocabulario con sus definiciones correspondientes para cada lección. Ciertas veces se dividirá la lista en dos partes, formas del habla o funciones dentro de la lengua.
- **Rimasunchi (Hablemos):** El estudiante hallará un diálogo que hace uso de las palabras del vocabulario. Intentará también leer en voz alta y entender en base a lo aprendido. Proveemos una traducción para cada diálogo para que el estudiante entienda los puntos refinados.
- **Puntos de gramática con ejemplos:** Cada lección contiene enfoques gramaticales para ayudar a comprender la estructura de la lengua. A pesar de que queremos explicar estos puntos al estudiante, no queremos que tenga que aprender los términos lingüísticos para la explicación discutida. En lugar de esto, queremos que el estudiante tenga un conocimiento activo del lenguaje.
- **Tantiachii (Vamos a probarlo!):** Estos son pequeños juegos y ejercicios para que los estudiantes empleen las palabras y las formas que van aprendiendo.
- **Maukaiachii! (¡Vamos a usarlo!):** A muchos de los enfoques gramaticales le siguen ejercicios para que el estudiante pueda implementar lo recién aprendido. Hemos usado mayormente ejercicios de construcción. Es decir, ejercicios en los que el estudiante debe construir formaciones en Inga en base a la versión proveída en inglés. Sugerimos no apurarse en contestar, sino analizar estos ejercicios en base a lo que recién se acaba de aprender.

Entender la lógica de la respuesta es la clave para el comprensión y el hablar quechua.

- **Lectura cultural:** En conjunto con el vocabulario y diálogo, proveemos párrafos que hablan sobre el tema cultural de la lección respectiva. Inicialmente, estas lecturas están solamente en inglés. Luego, las mismas emplean “intercambio de códigos”, reemplazando algunas palabras en inglés con otras en quechua que el estudiante ya aprendió. Mientras se vaya avanzando, las lecturas mismas aparecerán en quechua. Esperamos que estas lecturas puedan promover en el estudiante un mejor entendimiento de la vida en los Andes de Colombia.

#### Contenido adicional del libro:

- **Repaso:** Después de cada cinco o seis lecciones, el texto provee lecciones de repaso. El estudiante verá en estas secciones ejercicios y lecturas para reforzar lo que ya aprendió.
- **Glosario:** Todo el vocabulario usado en las lecciones está reunido en un glosario en la parte de atrás del libro. Cada entrada incluye la definición y la lección en la que se introdujo. Más información, ocasionalmente, como categoría gramatical u origen del español, también se incluirá.
- **Resumen del significado y el orden de las terminaciones:** Ya que el quechua depende mucho de terminaciones (sufijos) para obtener construcciones gramaticales, el número de terminaciones tanto como el orden en el que se agregan puede resultar confuso. Por ello, se ha incluido un resumen de estas terminaciones junto con una tabla que muestra el orden convencional.
- **Apéndice de ortografía y variaciones en otros dialectos del quechua:** A lo largo del libro, nos concentramos en el dialecto ingano. El inga provee una buena base para aprender otras variaciones del quechua. En este apéndice o anexo, se ofrece ortografías alternas que el estudiante podrá ver otros dialectos del quechua y distinguir los rasgos de estos dialectos.

A pesar que hemos diseñado este texto para que se valga de sí mismo en cuanto a explicaciones, la pronunciación, interacción verbal e intuición nativa de un hablante indígena es algo que no podemos proveer. El estudiante, si es que realmente tiene un deseo por aprender la lengua, dependerá del instructor o

profesor para estas cosas. En este aspecto, esperamos proveer pronto algunas grabaciones de audio para facilitar la práctica en casa. Finalmente, como muchos materiales educativos, este texto sigue siendo una obra en progreso y por lo tanto, cualquier sugerencia de parte de los usuarios será bienvenida.



### Inga en la familia dialectal del quechua

Una de las familias idiomáticas más importantes de Suramérica es conocido de varias formas como Quechua, Quichua, Inga o *Runa Simi* – la lengua de la gente. Hoy en día hay entre 10 y 15 millones de hablantes del quechua en todas las seis repúblicas andinas. Inga es el nombre del quechua hablado en el cono suroeste de Colombia y las regiones vecinas en Ecuador, tanto en las alturas como en las planicies y valles. El valle de Sibundoy en el estado de Putumayo es la zona quechua-hablante primordial de Colombia y sirve de hogar para dos subdialectos Inga cercanos, el de Santiago y el de San Andrés. El Inga de Santiago es que será el enfoque en este programa de instrucción de la lengua..

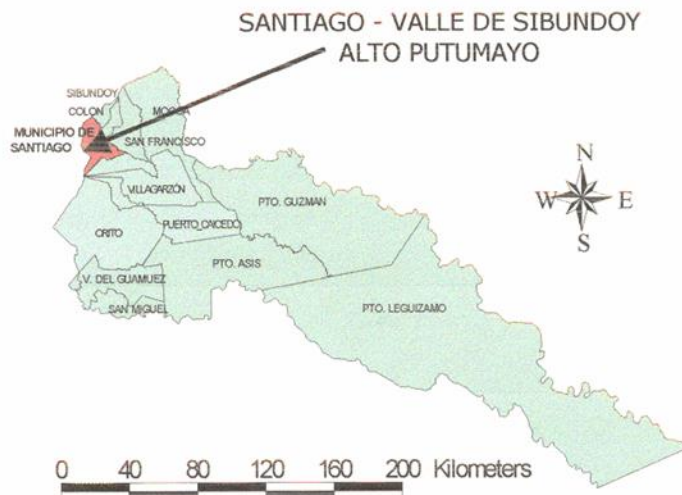
Como el estudiante ya habrá sospechado, el término “Inga” es derivado del “Inca”, lo cual sugiere una conexión en el Inga colombiano y la lengua que se hablaba en el centro del imperio incaico en Cusco, Perú, y llevado por los incas al norte y sur a lo largo de la cordillera de los Andes, al oeste de la costa del Pacífico y al este, entre las estribaciones de los Andes y bosques trópicos, junglas y demás regiones. Abundan teorías en cuanto al origen de estas comunidades quechua-hablantes en Colombia y hay probablemente explicaciones múltiples de su presencia en estas tierras. Los santiagueños (la

gente de Santiago) creen que son descendientes de *colonos* transportados desde del centro del imperio Inca para popular esta zona fronteriza en el extremo norte de la influencia incaica. La gente de San Andrés parece ser de llegada reciente, probablemente habiendo ascendido al valle de Sibundoy desde planicies del este durante tempranas épocas coloniales. Algunos de los hablantes de Inga tal vez sean provienen de poblaciones locales que previamente hablaban dialectos de Quillasinga, ahora representados por el Kamsá en el valle de Sibundoy, los cuales cambiaron a Inga en algún momento. Sabemos que misionarios españoles usaron quechua como un *lingua franca* durante la primera parte de la colonización en los Andes y tierras adyacentes. Adicionalmente, como se ve aún en tiempos actuales, quechua puede expandirse dentro del contexto de la expansión de mercados e intercambio entre poblaciones indígenas.

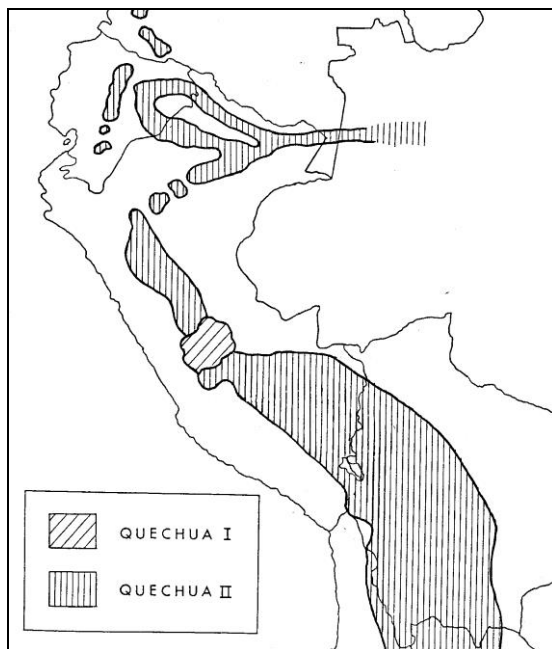
Colombia en Suramérica



Putumayo en Colombia



Se puede ver a la familia de lenguas quechua como una cadena de dialectos que se extiende desde lo alto de Argentina y Chile, a través de las repúblicas andinas de Bolivia, Perú y Ecuador, países donde es reconocida como lengua oficial (junto con el castellano), hasta la parte sureña de Colombia donde hoy en día se halla el Inga. Hay dos grandes grupos de dialectos quechua, uno localizado en la parte central del Perú (denominado por académicos como Quechua I o Quechua B) y el otro esparcido a lo largo del extenso territorio del mundo quechua-hablante (denominado Quechua II o Quechua A).



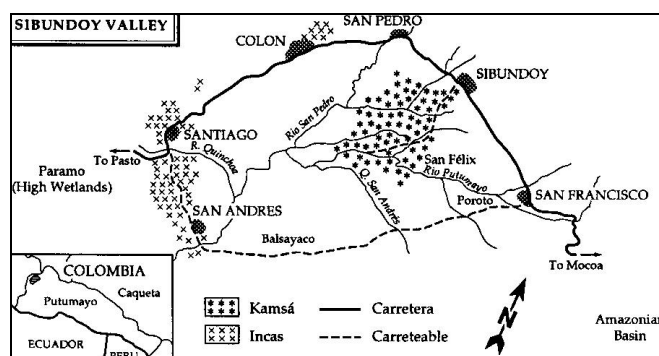
Inga es uno de los muchos dialectos de este último grupo. Muchos académicos creen que el quechua se originó en algún punto de los Andes peruanos, tal vez en áreas donde el aymara también se hablaba, y en la parte sur quechua A, un buen número de características son compartidas entre estas dos lenguas. Sin embargo, los intentos por establecer una relación genética entre el quechua y aymara no han sido convincentes. Al contrario, parece que el quechua es una lengua aislada, sin relación cercana con ninguna otra familia de lenguas.

El inga pertenece a la rama norteña del quechua que incluye lenguas habladas en el norte del Perú, históricamente a lo largo de la costa de Ecuador y sus alturas como también sus tierras bajas adyacentes al este. A través de los muchos dialectos del quechua A, podemos observar una consistencia básica en el léxico, muchas estructuras y formas comunes y alguna consistencia fonológica, sobre todo con las vocales. Estos elementos persistentes dentro del mundo del quechua A, logran crear una percepción de que se trata de una lengua con muchos reflejos distintos, y esta percepción se extiende hasta el pasado si consultamos documentos etnohistóricos preservados desde el primer contacto con el español. Esto significa que aprendiendo a hablar y escribir el dialecto inga de Santiago, simultáneamente se está adquiriendo acceso al quichua de Ecuador y al quechua del norte peruano, Cusco, Cochabamba en Bolivia y hasta el quechua hablado en el norte de la Argentina.

Naturalmente, podemos identificar características específicas que distinguen dialectos regionales entre sí; características que en algunos casos limitan inteligibilidad mutua. El quechua de Cochabamba, por ejemplo, a causa

de su proximidad a los dialectos aymara, ha asimilado algunas características fonológicas – como el uso de oclusivas glotales y consonantes aspiradas para iniciar algunas palabras – ausentes en los dialectos ecuatorianos y colombianos. En gran parte de Ecuador, /s/ suena como /sh/; en Otavalo, asimismo, se ha perdido un buen número de conjugaciones, haciéndolo una lengua mucho menos sintética que muchos otros dialectos del quechua. A lo largo del alcance del quechua A, un proceso de migración de morfemas ha causado un cambio de funciones y formas para sufijos verbales que son clave y llevan tanto peso semántico en una lengua unida. Dentro del quechua A, inga es un dialecto relativamente conservador que ha preservando algunos elementos morfológicos como, por ejemplo, indicadores de sujeto-objeto en verbos que se han perdido de dialectos cercanos como el quechua en comunidades Imbabura del norte de Ecuador.

Hay muchos sub-dialectos del inga distribuidos desde el Valle de Sibundoy y a través Putumayo y otras tributarias del gran Río Amazonas que nace al este de la cordillera de los Andes y se expande a lo largo del continente suramericano para desembocar en el Atlántico al oeste de Brasil. En estas áreas de la selva, los hablantes del inga residen en pueblos y aldeas conectadas por vías acuáticas, y están intercaladas con comunidades hablantes de distintas lenguas suramericanas, como el Kamtsá, Huitoto, Siona, Kofán, entre otros. Esta región del norte Amazónico es inmensamente diversa en cuanto a las lenguas de los habitantes, quienes a su vez tratan de compartir un similar de subsistencia en este ambiente riguroso de la jungla.



### Lectura sugerida:

Victor Daniel Bonilla, *Servants of God or Masters of Men?: The Story of a Capuchin Mission in Amazonia*. Penguin Books, 1972.

Peter Cole, *Imbabura Quechua*. London: Croom Helm Descriptive Grammars, 1985.



Stephan Levinsohn, Antonio Mafla Bilbao, and Domingo Tandioy Chasoy, *Diccionario Inga-Espanol, Español-Inga*. Editorial Townsend, 1978.

John McDowell, *Sayings of the Ancestors: The Spiritual Life of the Sibundoy Indians*. University Press of Kentucky, 1989.

Gary Parker, "Comparative Quechua phonology and grammar," *Working Papers in Linguistics*, Department of Linguistics, University of Hawaii, (1969).

Francisco Tandioy, *Muscuycuna I tapiacuna: sueños y agüeros en Inga y castellano*. Musu Runacuna, 1987.

## Clasificación, Definición y el orden de sufijos

### **Terminaciones de sustantivo:**

- kuna: pluralizador
- ma: preposición, “a, hacia, para”
- manda: preposición, “de, desde, cerca de”
- pa: indica posesión o propósito (“para”)
- pi: preposición, “en”
- sina: comparación, “como”
- ta: marcador de objeto directo/indirecto, también se usa con adverbios
- wa: preposición, “con”, conjunción nominal

### **Terminaciones de verbo:**

- chi: indica permiso o ayuda a otro para completar una acción
- chu: imperativo indirecto, una acción que se debe hacer
- i: imperativo, también un indicador del infinitivo, un mandato
- jpi: se usa para crear una cláusula subordinada basada en el verbo adjunto.  
Notar que la cláusula subordinada y la principal tienen diferentes sujetos.
- ku/naku (pl): indicador del presente progresivo
- kuna: pluralizador, deber haber concordancia con el sujeto
- mu: indica que la acción ocurre en dirección del hablante, “aquí”
- ni/ngi: marcador del tiempo presente, Yo/tú singular
- pua: benefactor, una acción hecha para alguien de mi parte
- ri: reflexivo, la acción se hace por, para, a o del sujeto mismo
- rka/rsha: marcador del tiempo pasado, la acción ya ocurrió
- ska: indica una acción en pasado que se ha hecho por alguien, se usa para crear cláusulas como “que” o “quien”, tiempo narrativo
- spa: se usa para crear cláusulas subordinadas basadas en el verbo adjunto, “mientras...” Notar que el sujeto en ambos, la cláusula principal y la subordinada, es el mismo. (10)
- wa: pronominal, “a/de mí”

### **Independientes:**

- chu: negación, “no”
- ka: conjunción, marcador de énfasis secundario, indica cambio de sujeto, “y”
- mi: marcador de énfasis primario del punto central de la oración, implica conocimiento directo
- pasi: “también”
- si: marcador de énfasis primario, reportativo, implica conocimiento indirecto, “dicen”

***Terminaciones derivadas:***

-diru/-dur: marcador de agente, convierte al verbo en la persona que hace la acción o el lugar donde se hace, “-dor/-dero”

-j: marcador de agente, convierte un verbo a la persona que hace la acción, “-dor/-dero”